

Л. М. Максимук

*Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина
Брест, Республика Беларусь
e-mail: maksimuk_L@tut.by*

СИСТЕМНЫЙ ПОДХОД К РАЗРАБОТКЕ УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ РАЗВИТИЯ УМЕНИЙ РЕФЕРИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА

Основным требованием программы изучения иностранных языков студентами непрофильных специальностей является достижение практического владения языком, что позволяет свободно читать и понимать литературу на языке оригинала в соответствующей области знаний и вести дискуссию в области определенной тематики. Рассматривается проблема развития умений у студентов реферировать иноязычный текст.

Ключевые слова: компетентностный подход; системный подход; иноязычный текст; реферирование.

L. M. Maksimuk

*Brest State A. S. Pushkin University
Brest, Republic of Belarus
e-mail: maksimuk_L@tut.by*

SYSTEM APPROACH TO THE ELABORATION OF EXERCISES FOR THE DEVELOPMENT OF SUMMARIZING OF A FOREIGN TEXT

The main requirement of the program for studying foreign languages by students of minor is the achievement of practical language proficiency, which allows freely reading and understanding of the literature in the original language in the corresponding field of knowledge and to conduct a discussion in the field of a particular subject. The problem of developing the skills of students to summarize a foreign language text is considered.

Key words: competency-based approach; systematic approach; foreign language text; abstracting.

Образовательные стандарты высшего образования Республики Беларусь, разработанные на базе компетентностного подхода, определяют четкие требования к компетентности специалиста, к формированию социально-личностных и профессиональных компетенций будущего специалиста. В высших учебных заведениях нашей страны изучение иностранного языка организуется с учетом профессиональной специфики, направленности языка на реализацию задач будущей профессиональной деятельности [1].

Основной целью дисциплины «Иностранный язык» для студентов непрофильных направлений является достижение практического владения

иностранным языком, позволяющего использовать его в будущей профессиональной деятельности и научной работе, в повседневном и деловом общении. В условиях функционирования высшей школы в процессе изучения иностранного языка предусматривается выравнивание уровня иноязычной компетенции будущих специалистов; овладение общезыковой лексикой, а также терминологией по основной специальности, определенной лексикой научного стиля; совершенствование грамматических умений и навыков, необходимых для профессионально-ориентированной коммуникации. Кроме того, обеспечивается развитие и совершенствование коммуникативной компетенции выпускника, а также прочих аспектов его общекультурной компетенции, предусмотренных образовательными стандартами высшего профессионального образования.

Одной из важных задач изучения иностранного языка в вузе является обучение студентов реферированию оригинальной литературы по выбранному направлению подготовки. В связи с этим актуальным является вопрос о разработке системного комплекса способов формирования умений и навыков реферирования иноязычного сообщения. Целью разработанного нами курса по выбору «Аннотирование и реферирование профессионально направленных иноязычных научных текстов» является совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции будущих специалистов в сфере иноязычного профессионального общения. В качестве основных задач изучения дисциплины выступают следующие задачи:

- расширить теоретические представления студентов об аннотировании и реферировании профессионально-ориентированных иноязычных текстов;

- сформировать у студентов следующие умения и навыки: вдумчивого прочтения текста профессиональной тематики, осмысления его идейной и эстетической ценности; использовать все виды чтения (просмотровое, поисковое, ознакомительное, изучающее) для извлечения профессионально значимой информации из оригинальных текстов по специальности; осуществлять анализ первичного текстового материала из аутентичных информационных носителей и синтезировать вторичный текст, тождественный по информационной насыщенности исходному тексту;

- развивать у студентов профессионально-методическое мышление, способность к творческому применению своих знаний в процессе решения профессиональных задач.

Учебная дисциплина относится к вариативной части профессионального цикла учебного плана. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

а) знать: схему реферирования и аннотирования текста профессиональной тематики; речевые клише; подходы к оценке изложенных фактов (характер реализации авторского замысла);

б) уметь: использовать все виды чтения (просмотровое, поисковое, ознакомительное, изучающее) для извлечения профессионально значимой информации из оригинальных текстов по специальности; осуществлять анализ первичного текстового материала из аутентичных информационных носителей и синтезировать вторичный текст, тождественный по информационной насыщенности исходному тексту;

в) владеть: методикой составления рецензии и аннотации к прочитанному материалу; навыками определенных речевых действий (определенные типы высказывания: согласие, несогласие, предположение, уверенность и.т. п.); техникой переработки извлеченной практической информации.

Стремление осуществить системный подход при исследовании объекта характерно для многих направлений современной науки. Весьма плодотворным является понятие системы применительно к явлениям, интересующим методику обучения иностранным языкам. Системный подход должен быть осуществлен в отношении различных аспектов образовательного процесса. Как и в лингвистике, здесь различные подсистемы сливаются в единое целое благодаря своей иерархической подчиненности и функциональному взаимодействию. В настоящее время в методике обучения иностранным языкам не существует единого системного подхода, методики поэтапного формирования механизмов, позволяющих осуществить процесс реферирования иноязычного текста по оптимальным параметрам. На наш взгляд, разрозненные упражнения и методические приемы, пусть даже удачные и эффективные, не смогут оптимально решить задачу обучения реферированию иноязычного текста, если их не привести в систему.

Процесс реферирования – сложный речемыслительный акт, и с методической точки зрения, необходимость составления системы упражнений диктуется тем, что отсутствие или недостаточный объем упражнений приводит к тому, что в процессе реферирования сознание обучающегося не может охватить весь комплекс возникающих трудностей. Сказанное свидетельствует о целесообразности использования системного подхода в исследовании проблемы разработки упражнений, направленных на развитие у обучающихся умения реферировать иноязычный текст.

Системный подход считается одной из фундаментальных стратегий научного исследования, исторически вызванной необходимостью изучения сложно организованных систем. Как показали исследования, высокую эффективность имеет системный анализ, позволяющий получить знание об изучаемом объекте как о целостном, развивающемся объекте. «Систе-

ма» (греч. Systema – составленное из частей, соединенное) – это совокупность элементов, находящихся в отношениях и связях между собой и образующих определенную целостность, единство [2, с. 427]. По сути дела системой является всякое сложное явление.

В системном исследовании анализируемый объект рассматривается как определенное множество элементов, взаимосвязь которых обуславливают целостные свойства этого множества.

Системный анализ предполагает: 1) раскрытие объекта действительности как системы; 2) определение состава, структуры и организации элементов и частей системы, обнаружение ведущих взаимодействий; 3) выявление внешних связей системы, выделение из них главной; 4) определение функций системы и ее роли среди других систем; 5) анализ диалектики структуры и функций системы; 6) обнаружение на этой основе закономерностей и тенденций развития системы. Приведенную схему условно можно разделить на две части, характеризующие внутреннюю и внешнюю организацию исследуемого объекта. Обобщенной характеристикой системного подхода выступает динамическая система, состоящая из 3-х плоскостей рассмотрения объекта: предметной, функциональной, исторической [3, с. 22]. Предметная плоскость содействует выявлению структурных связей. Основой структуры системного объекта выступают его внутренние и внешние связи. Внутренние структурные связи характеризуют состав и внутреннюю организацию системы, внешние дают представление о взаимосвязи с аналогичными объектами и месте данного объекта в более сложной системе.

Система упражнений по формированию умений реферирования в целом должна быть направлена на формирование определенной модели речевой деятельности, как некоей комплексной единицы, системы, состоящей из отдельных уровней, каждый из которых, в свою очередь, представляет собой единство, разложимое на некоторые составляющие его элементы.

В основе описываемой нами деятельности лежит процесс смыслового восприятия, заключающийся в одновременном восприятии языковой формы и понимания содержания. Иными словами, восприятие идет на двух уровнях одновременно: 1) неосознанное восприятие языковой формы и одновременная переработка текста, ведущая к его языковому сжатию; 2) непосредственное понимание смысла.

Наличие этих двух оперативных уровней формируемой деятельности обуславливает деление системы упражнений на две серии: информационно-операционные, основной задачей которых является формирование умений и навыков восприятия языковой формы с ее одновременной переработкой, т. е. закрепление необходимой информации и операций с ней, и

специальные реферативные, направленные на выработку умений и навыков непосредственного понимания и смысловой переработки воспринимаемой информации.

Наличие двух уровней восприятия состоит из определенного набора механизмов, обеспечивающих функционирование деятельности на данном уровне. В соответствии с этим каждая серия упражнений имеет свой набор упражнений, состоящий из нескольких групп, которые, в свою очередь, не являются конечными структурными единицами системы упражнений, а делятся на более мелкие единицы – подгруппы. Это обусловлено тем, что функционирование некоторых механизмов требует выполнения не одной, а нескольких операций и, следовательно, формирование их в процессе обучения предполагает формирование не одного, а нескольких умений.

Упражнения каждой подгруппы направлены на выработку только одного умения. В связи с тем, что даже одноплановые умения могут быть в то же время разноуровневыми (например, умение выделить главное реализуется на разных уровнях отдельного предложения, абзаца и текста в целом), некоторые из подгрупп включают в себя разделы. Все упражнения каждого структурного элемента системы упражнений располагаются в определенной последовательности в соответствии с дидактическим принципом поступательного характера трудностей.

Для эффективного процесса восприятия текста на уровне языковой формы необходимо владение определенными знаниями языкового материала, приемами его обработки, ведущими к его сжатию, и приемами анализа текста по формальным признакам.

Исходя из этого, первая серия упражнений (информационно-операционных) состоит из трех групп.

Первая группа упражнений направлена на повторение и активизацию языковых явлений, наиболее частотных и трудных для восприятия и воспроизведения.

Вторая группа упражнений данной серии направлена на формирование механизма переработки языковой формы текста, ведущей к его сжатию. Приведем примеры формулировок заданий:

– замените каждую из приведенных ниже группы слов одним обобщающим словом;

– используйте термин (из группы терминов, данных в скобках) для обозначения каждого из этих процессов;

– найдите синонимы этих слов в тексте.

Упражнения третьей группы направлены на формирование реляционного анализа текста по формальным признакам:

– подчеркните в данном отрывке все средства формальной связи;

– подчеркните формальные средства, с помощью которых выражены причинно-следственные отношения в данном отрывке;

– найдите отрывок, связывающий данные предложения; найдите в данном отрывке слова, отражающие логику рассуждения автора;

– какие из группы данных выражений могут служить для аргументации, добавочного рассуждения, конкретизации вышесказанного, перехода к новой подтеме изложения.

Вторая серия упражнений (специальных реферативных) состоит из двух групп.

Цель упражнений первой группы – овладение основными приемами ориентации в тексте. Данная группа состоит из семи подгрупп.

Первая подгруппа включает упражнения на выработку умения установить информативную ценность источника, определить тему сообщения. Во вторую подгруппу включены упражнения на выработку умения выделить требуемую информацию. Могут быть рекомендованы следующие задания:

– ответьте на вопросы к тексту;

– основываясь на содержании текста, закончите данные предложения;

– найдите в тексте отрывок, содержание которого соответствует предлагаемой иллюстрации и т.д.

Упражнения третьей подгруппы направлены на выработку умений разделить текст на смысловые отрезки, упражнения четвертой подгруппы – на умение соотнести отдельные фрагменты текста, установить логическую последовательность:

– выделите структурно-смысловые блоки в тексте (напечатанном без красных строк);

– разделите текст на смысловые отрывки, озаглавьте их;

– объедините материал тематически;

– поставьте вопросы к тексту в строгой логической последовательности;

– установите в тексте нелогическую последовательность и упорядочите текст;

– из ряда схем и иллюстраций выберите к каждой части текста соответствующую.

Упражнения пятой подгруппы направлены на выработку умений определить тип логико-смысловой структуры на уровне отдельного предложения, структурно-смыслового блока и текста в целом. Кроме этого предусматриваются упражнения, направленные на выработку умения логико-смыслового анализа на уровне структурно-смыслового блока:

– прочитайте предлагаемые структурно-смысловые блоки, отметьте номера блоков с параллельной структурой;

– определите тип предикативной структуры данного блока;

– изобразите схематически тип логико-смысловой структуры данного блока.

Упражнения шестой подгруппы имеют целью выработку умений выделить главное:

– установить смысловой центр предложения;

– отметить предложения, несущие наибольшую информативную нагрузку;

– установить, совпадает ли предлагаемое теоретическое положение с основной идеей текста.

Упражнения седьмой подгруппы направлены на выработку умений обобщить информацию:

– прочтите отрывок и подберите к нему заголовок;

– обобщите содержание данного отрывка одним предложением;

– закончите данный отрывок итоговым предложением.

Упражнения второй группы направлены на выработку умения критически осмыслить материал, вывести на основе предлагаемых фактов свое суждение. Это упражнения типа:

– опираясь на содержание текста, докажите, что данное высказывание не соответствует истине;

– констатируйте цель исследования, определите степень его новизны;

– сгруппируйте сходные точки зрения из числа приведенных в тексте, укажите, какого мнения Вы придерживаетесь;

– укажите в данном сообщении моменты, которые кажутся Вам спорными, аргументируйте свой вывод.

После выполнения двух серий упражнений в результате повторного, многократного выполнения всей серии операций вырабатывается определенная схема, перечень узловых моментов, пунктов, которые могут служить внешней опорой будущей модели речевой деятельности. Эта схема непременно должна войти в реферат, составление которого является заключительным этапом обучения реферированию. Перед выполнением этого упражнения студентов следует знакомить с образцами рефератов, взятых из реферативных журналов по специальности, а также дать им предметную схему реферата, то есть перечень пунктов, которые обязательно должны войти в реферат.

Целесообразно также составить учебную операционную схему осуществления данной деятельности, поскольку предполагается, что она будет внешней опорой для формирования некоторой модели, способной предвосхитить параметры будущих результатов и сличить в конце действия это предсказание с параметрами истинных результатов. Без включения подобной модели немислима целесообразная деятельность, в том числе и речевая. В процессе многократного выполнения формируемой де-

тельности на базе оперативной схемы у субъекта происходит выработка и упрочение ассоциативных связей, соответствующих отдельным операциям, входящим в схему. Эти связи в результате повторного решения проблемы начинают актуализироваться автоматически, что ведет к формализации мыслительных операций и, в конечном счете, оптимизирует отрабатываемые механизмы. При составлении операционной схемы мы, с учетом теории формирования умственных действий (П. Я. Гальперин), искусственно выделили (в учебных целях) отдельные операции речевой деятельности, которые в процессе ее реального осуществления должны выполняться в свернутой форме. Предлагаемая нами схема имеет два варианта.

Первый вариант соотносится в определенной степени с этапом формирования действия с помощью внешних опор. Он включает следующие операции:

- 1) чтение и понимание текста;
- 2) разделение прочитанного сообщения на структурно-смысловые блоки и выделение их границы;
- 3) выделение главной мысли на уровне каждого блока (с выписыванием из текста предложений, отражающих ее);
- 4) языковое и смысловое сжатие выписанных предложений; перекодировка их в более емкие по содержанию, компактные структуры;
- 5) перевод на русский язык трансформированных таким образом предложений.

Второй вариант может быть соотнесен с этапом формирования действия без помощи внешних опор. Вся обработанная часть переводится в план внутренней речи. Иными словами, студент читает, понимает, трансформирует сообщение в уме, затем записывает сокращенные варианты, отражающие основное смысловое содержание текста, на родном языке. Оба варианта включают также следующую операцию: определение смысловых аспектов из выделенного набора, которые соответствуют предметной схеме реферата. При выполнении этого пункта операционной схемы студент должен провести сопоставление выделенного набора предложений с заданной ему предметной схемой, провести вторичное сжатие и реконструкцию материала [4].

Отметим, что предлагаемая система упражнений представляет методическую схему, каркас для обучения реферированию иноязычного текста. Ее содержательное наполнение, использование отдельных видов упражнений зависят от конкретного языкового материала. Кроме того, отдельные виды упражнений могут варьироваться в пределах системы в зависимости от реальных условий обучения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Образовательный стандарт высшего образования Республики Беларусь / Высшее образование. Первая ступень. Специальность 1-86 01 01-2013 Социальная работа (по направлениям) : ОСРБ 1-86 01 01-2013. – Введ. 30.08.2013. – Минск: М-во образования Респ. Беларусь, РИВШ, 2013. – 67 с.
2. Философский словарь / под ред. И. Т. Фролова. – 5-е изд. – М. : Политиздат, 1987. – 427 с.
3. Каган, М. С. Человеческая деятельность. (Опыт системного анализа) / М. С. Каган. – М. : Политиздат, 1974. – С. 22.
4. Карташова, В. Н. Иностранный язык в подготовке специалиста: система упражнений для развития умений реферирования иноязычного текста / В. Н. Карташова, Л. М. Максимук // Вучоныя запіскі : зб. навук. прац / Брест. гос. ун-т; отв. ред. Г. И. Займист. – Изд-во БрГУ. – 2016. – С. 103–109.